

Здравствуйте. Меня зовут Тряпицына Елена Валериевна. Я заведую кафедрой английской филологии и лингводидактики в институте филологии и межкультурной коммуникации САФУ. Межкультурная коммуникация – один из предметов, которые я преподаю студентам. Сегодня я хочу поговорить об этой сфере с вами.

Так почему же сегодня много говорится о межкультурной коммуникации? Что означает этот термин? Да и возможно ли «выйти» за границы своей культуры? Вот те вопросы, которые я предлагаю сегодня обсудить.

В современном мире люди не могут быть изолированы друг от друга. Контакты между нами неизмеримо умножились. Ещё 10-20 лет назад большинство россиян предпочитало проводить отпуск дома, а если путешествовать, то в пределах России. Встретиться с иностранцем казалось практически невозможным. Если и удавалось выехать за рубеж, то поездка проходила под строгим идеологическим контролем. Весь мир делился на своих и чужих. Сравним эту ситуацию с тем, как мы живём сейчас. Российские путешественники объехали весь свет. У нас много друзей из разных стран мира. Мы преодолеваем границы и расстояния.

На смену военной и идеологической конфронтации пришло осознание необходимости сотрудничества. Это особенно заметно во взаимодействии стран-соседей. Прекрасным примером регионального сотрудничества является создание Баренцева Евро-Арктического региона, в состав которого входит Архангельская область. Идея создания такого региона отвечала растущим потребностям во взаимовыгодном сотрудничестве между северными регионами России, Швецией, Финляндией и Норвегией.

Для современного человека становятся не значимыми различия между «здесь» и «там». С помощью дистанционных технологий создаются всё новые и новые возможности для общения. Например, студенты могут общаться с иностранными друзьями с помощью Skype или на Facebook. Преподаватели могут собирать международную аудиторию на вебинарах и телеконференциях.

И всё же эти перемены не только открывают перед нами новые возможности, но и бросают нам вызов.

Если мы хотим интегрироваться в новый глобальный мир, которому так свойственна вольная или невольная потребность в перемене мест, нам необходимо уметь адаптироваться к изменчивым условиям и глобальной культуре. Вот почему умение эффективно общаться с представителями других культур всё чаще рассматривается как необходимый гарант социальной гармонии, личного и профессионального успеха.

Создателем термина «межкультурная коммуникация» принято считать американского антрополога Э.Холла, который использовал это сочетание в своей знаменитой книге «Язык без слов», вышедшей в свет в 1959. До этого времени Э.Холл работал в Институте службы за границей, созданном в США для обучения дипломатических кадров эффективным приемам общения с представителями других культур.

Давайте условимся понимать, что сочетание «межкультурная коммуникация» - это своего рода метафора. Диалог культур реально осуществляется людьми. Поэтому в преподавании межкультурной коммуникации акцент всегда ставится на взаимодействие людей, принадлежащим разным культурам.

При подобных взаимодействиях мы иногда не уделяем должного внимания различиям между нами. Действительно, большая часть нашего поведения предсказуема, а потому не доставляет нам больших проблем. Но в случае взаимодействия с представителем другой культуры ситуация заметно изменяется. Мы не всегда знаем, какую реакцию стоит ожидать от нашего зарубежного партнёра, а потому и общение между нами приобретает дополнительные оттенки. Часто мы бессознательно ищем поддержку, пытаемся заранее побольше разузнать о наших партнёрах по взаимодействию.

Для создателей теории межкультурного общения эти трудности были предсказуемы. С самого начала эта дисциплина была направлена на объяснение причин неуверенности в ситуации межкультурного взаимодействия и выработке путей решения возможных проблем. Отправной точкой многих теорий стало изучение проблемных зон взаимодействия и детальная проработка факторов, их формирующих.

Одним из источников идей для межкультурной коммуникации явилась культурная антропология – дисциплина, изучающая человека как индивида, продукт общественного устройства и создателя культуры. Так же как и межкультурная коммуникация, антропология делает акцент на реальных людях, изучая их естественную потребность устраивать свою жизнь с использованием систем символов, верований, структурированного поведения, т.е. того, что можно назвать культурой.

Специалисты по межкультурной коммуникации обращают наше внимание на то, что мы не замечаем, но в тоже время это именно то, что руководит нашим поведением и контролирует взаимодействие. Следы этого «невидимого объекта» скрыты во всём, что нас окружает: в том, что мы видим, слышим, обоняем, до чего возможно прикоснуться. Это то, что отражено в устройстве социальных систем и учреждений. Это то, что

выражено в наших убеждениях, нормах поведения и отношении к реальности.

Известно несколько попыток учёных выразить культурные различия с помощью обращения к базовым культурным ценностям. Например, классификация культур по 6 параметрам, разработанная Г. Хофштеде. В число этих параметров входят: дистанция власти, индивидуализм/коллективизм, гендер, терпимость к неопределённости, прагматизм, снисходительность. При использовании данных критериев, согласно Г. Хофштеде, культурный портрет Норвегии может выглядеть примерно так:

- 1) Поскольку понятие «власть» сильно децентрализовано, русских может удивить практическое отсутствие бюрократических структур. Контроль со стороны не приветствуется. В общении люди настроены на поиск взаимоприемлемого решения проблемы
- 2) Норвегия относится к числу стран, тяготеющих к полюсу индивидуализма. Здесь ценят собственную независимость. Люди чётко разграничивают сферы личных и профессиональных интересов. Высок уровень мобильности на рынке труда.
- 3) С точки зрения гендерного фактора, Норвегии тяготеет к полюсу феминности, занимая 2-е место после Швеции. Здесь ценится свободное время и возможности гибкого графика работы. Люди обеспокоены состоянием окружающей среды. В тоже время соревновательность и стремление быть лучше других не находят широкого социального отклика или материальных поощрений. Не принято щеголять своим статусом.
- 4) Будущая активность, как правило, планируется, но планы могут меняться и приниматься скорые решения по обстоятельствам. Люди не склонны ярко выражать свои эмоции, при этом их поведение может выглядеть расслабленным.
- 5) Высоко ценятся традиции.
- 6) Желания и поступки обдумываются, но есть возможность совершения спонтанных порывов.

Другим фактором, оказывающим влияние на процесс межкультурного общения, является язык. Распространено убеждение, что свободное знание иностранного языка является неотъемлемым атрибутом успеха межкультурной коммуникации. К сожалению, долгое время свободное знание языка ассоциировалось лишь с грамматической правильностью, использованием широкого репертуара лексики, безупречностью произносительных и ритмико-интонационных моделей. Сейчас, мы всё

больше осознаём тот факт, что язык не является лишь структурным объектом. Это целостная система коммуникации смыслов и репрезентации культуры.

Когда Э.Холл разрабатывал основы своей дисциплины, он неоднократно обращался к понятию лингвистической относительности – гипотезе, согласно которой структура конкретного языка оказывает влияние на видение и понимание мира носителем данного языка. Идея существования языкового влияния была высказана Э.Сепиром, и в большей степени его учеником – Б.Л. Уорфом. Языковое влияние понимается как определяющая роль грамматики языка в формировании мысли. Кроме того подчёркивается, что определённый язык выражает в своих терминах и определённый социальный мир, с теми идеями которые находят в нём своё выражение.

Однако, как бы велика ни была роль языка в процессе коммуникации, он не является единственным способом передачи сообщения. В работах Э.Холла последовательно представлены и так называемые «невербальные» аспекты общения. Именно они составляют большую часть потока информации, обрабатываемую автоматически, без активной работы сознания.

Существуют различные классификации невербальных средств передачи информации. Часто они обозначаются с помощью таких терминов как паралингвистика, кинесика, хаптика, проксемика, хронемика. Позвольте мне проиллюстрировать суть некоторых из них на примерах.

Я, наверно, никого не удивлю, высказав предположение, что люди, не имеющие контактов с представителями других культур, считают, что без труда смогут «прочитать» выражение лица другого человека. И они, без сомнения, до определённой степени правы, поскольку выражение сильных эмоций, таких как гнев, горе или радость схожи в различных культурах. Но в тоже время, одно и тоже выражение лица может свидетельствовать о нескольких различных состояниях. Например, иногда и улыбка может выражать раздражение. Кроме того, степень интенсивности демонстрации эмоций может различаться в разных культурах. В Японии, например, она будет значительно ниже, чем в США или Латинской Америке.

Термин «проксемика» был создан Э.Холлом для описания отношения людей к пространству. Проксемика изучает пространственную организацию общения с точки зрения культурных различий. Согласно Э.Холлу, Северо-американской культуре свойственно разграничение 4 чётко обозначенных зон: интимной, персональной, социальной и публичной.

Хронемика изучает временную структуру общения. В рамках данного раздела приводятся сведения об отношении различных культур ко времени,

его ценности, временных структурах и т.п. С точки зрения специалистов, целесообразно выделять 2 тенденции отношения ко времени. В так-называемых «монокронных» культурах, это представление о необходимости заниматься лишь определённым делом в отдельный отрезок времени. Помехи и вмешательства в деловую активность при таком подходе создают существенный дискомфорт. Представители «полихронных» культур не видят ничего необычного в ведении нескольких дел. Они переключаются с одного незавершённого занятия на другое, не теряя продуктивности своих действий. Взаимодействие людей с различным отношением ко времени будет довольно проблематичным. Только представьте, что должен чувствовать представитель монокронной культуры, если во время беседы с ним представитель полихронной культуры будет отвлекаться на звонки или общение с другими людьми. Но внутри одной национальной культуры могут легко совмещаться различные временные черты. Так, снова, обращаясь к примеру Японии, можно сказать, что приверженность японцев расписаниям и ритуалам будет свидетельством монокронности, в то время как настроенность на установление долгосрочных партнёрских отношений, длительное межличностное общение, будут, скорее, полихронной чертой.

В заключение отмечу, что Э.Холл, как и другие эксперты в области межкультурного общения, считал, что межкультурная компетенция является результатом обучения. Известно несколько моделей межкультурной компетенции, но их конечной целью неизменно является способность человека к адекватному поведению в межкультурных условиях.

На пути к эффективному межкультурному общению нас поджидает ряд барьеров.

Одним из таких барьеров является попытка анализа поведения партнёра по коммуникации в рамках обобщённых национальных представлений, приписывающих поведению стереотипные характеристики группы. Это можно представить как известный анекдот: «Рай там, где повара – французы, механики – немцы, полицейские – британцы, любовники – итальянцы, а всё организуют швейцарцы. Ад наступает тогда, когда поварами становятся британцы, полицейскими немцы, любовниками – швейцарцы, механиками – французы, а за организацию отвечают итальянцы.» Ситуация ещё больше усугубляется, если стереотипы комбинируются с предрассудками и обобщениями. Например, когда все американцы характеризуются как люди, обладающие поверхностными знаниями, а русские - как люди, тяготеющие к пьянству.

Ещё один барьер на пути к пониманию – быстрое нетолерантное суждение. Иногда толерантность определяют как индивидуально-

личностную черту характера. Но в ситуации межкультурного общения толерантность рассматривается как способность признать право других людей на отличную от собственной точку зрения на мир.

Итак, межкультурная коммуникация – это не всегда приятное времяпровождение. Иногда, от нас требуется проявить много терпения, и способности справиться с негативными эмоциями. Но потенциальная выгода от затраченных усилий обещает их многократную окупаемость. Так позвольте же пожелать вам удачи на этом сложном пути понимания других на перекрёстках культур.